

**NOTES ON THE TRANSLATION
OF THE NEW TESTAMENT
BEING THE OTIUM
NORVICENSE (PARS TERTIA)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649080953

Notes on the translation of the New Testament being the otium norvicense (pars tertia) by
Frederick Field

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

FREDERICK FIELD

**NOTES ON THE TRANSLATION
OF THE NEW TESTAMENT
BEING THE OTIUM
NORVICENSE (PARS TERTIA)**

NOTES ON THE TRANSLATION
OF THE
NEW TESTAMENT

BEING THE
OTIUM NORVICENSE (PARS TERTIA)

BY THE LATE
FREDERICK FIELD, M.A., I.I.D.
FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

REPRINTED WITH ADDITIONS BY THE AUTHOR

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1899

PREFACE.

THE greater number of these notes appeared in 1881 as *Pars Tertia* of the *Otium Norvicense*. They are here reprinted, with additions which may be classified under two heads: first, notes which Dr Field at his death left in the final stages of their preparation for publication, and, secondly, supplementary illustrations from classical sources which he had jotted down in the margin of his own copy of the *Otium*. Additions of the first class will be found in their due order marked by asterisks, while those of the second class are placed as footnotes and enclosed in square brackets.

For aid in the selection of these additions, and in the verification of references, I owe many thanks to the Reverend J. Armitage Robinson, D.D., late Norrisian Professor of Divinity in this University, now Canon of Westminster; to W. Aldis Wright, Esq., M.A., Vice-Master of Trinity College; and to the Reverend C. A. Phillips, M.A., of King's College; but I am, of course, myself responsible for all errors which may be found in the reproduction of the notes or the verification of the references.

I ought also to acknowledge gratefully the kindness of the Delegates of the Clarendon Press, which has made it

possible to reprint the interesting autobiography prefixed by Dr Field to his edition of the Hexapla of Origen. Lastly, the skill and patience of the readers and workmen of the Pitt Press deserve thankful recognition from one who is a slow novice in the work of seeing a book such as this through the press.

A. M. KNIGHT.

GONVILLE AND CAIUS COLLEGE,
CAMBRIDGE.

May, 1899.

THE following autobiography is reprinted from Dr Field's edition of the Hexapla of Origen.

QUOD Germanis literatis moris est, ut ad summos in philosophia honores rite capessendos vitae et studiorum rationes reddant, id mihi semper visum est senescenti quam adolescenti aetati, et absoluto quam vixdum inchoato curriculo, magis consentaneum esse. Cum igitur, Deo favente, ad finem ultimi mei laboris literarii tanquam ex longa navigatione in portum pervenerim, peto indulgentiam tuam, L. B., dum quid in vita ultra communem terminum producta peregerim, et quibus studiorum inceptorumque meorum auctoribus et fautoribus, breviter expono.

Natus sum Londini anno MDCCCI mensis Julii die XX in vico cui nomen a Nova Porta, in quo pater meus HENRICUS FIELD, et ante eum pater ejus, et post eum frater meus natu maximus per longam annorum seriem medicam artem exercuerunt. Avus meus JOANNES FIELD uxorem duxit ANNAM filiam THOMAE CROMWELL, negotiatoris Londinensis, viri humili conditione, sed stirpe illustri, quippe qui patrem habuerit HENRICUM CROMWELL, Majorem (qui dicitur) in exercitu Reginae Annae; avum autem HENRICUM CROMWELL, Hiberniae Dominum deputatum, filium natu minorem OLIVERII CROMWELL, Reipublicae Angliae, Scotiae et Hiberniae Protectoris. Sed stemmatum satis. Redeo ad patrem meum, virum strenuissimum, integerrimum, piissimum, cujus memoriam nunquam eo quo par est amore et veneratione prosequi potero. Is, dum sextum annum agebam, cooptatus est in medicum Orphanotrophi Christi a Rege Edvardo VI fundati, quo eventu patuit mihi aditus gratuitus ad scholas dicti Orphanotrophi grammaticas, primum sub disciplina viri optimi et amabilissimi, LANCELOTTI PEPVS STEPHENS, A.M., scholae inferioris magistri; donec, aetate paulo provecior, transii in scholam superiorem ab ARTHURO

GULIELMO TROLLOPE, S.T.P., tunc temporis gubernatam, quo praeceptore, nulli coetaneorum suorum secundo, a pueritia usque ad annum aetatis duodevigesimum literis Latinis, Graecis, Hebraeis sedulo imbutus sum. E schola egressum anno MDCCCXIX excepit me Collegium SS. Trinitatis apud Cantabrigienses, cujus post sex menses Discipulus factus sum. Tutores habui in disciplinis mathematicis JOANNEM BROWN, A.M., et GULIELMUM WHEWELL, A.M.; in eruditione autem classica (quae dicitur) JACOBUM HENRICUM MONK, S.T.B., Graecarum literarum Professorem Regium; quorum praelectiones diligenter attendens, privato tutore facile carere potui. Elapso triennio (cujus disciplinae quotidianae jucundissimam memoriam recolo) anni MDCCCXXIII mense Januario in gradum Baccalaurei Artium admissus sum, quo tempore in tripode (quem vocant) mathematico primae classis decimum locum obtinui. Ejusdem anni mense Martio numisma aureum a Cancellario Universitatis pro profectu in studiis classicis quotannis propositum reportavi. Vix bimestri spatio elapso, tertium in arcam descendit, et exhibitione a Roberto Tyrwhitt, A.M., ad eruditionem Hebraeam promovendam instituta dignatus sum. Proximo anno, Octobris die primo, culmine votorum meorum potitus sum, in Sociorum celeberrimi Collegii ordinem post examinationem habitam cooptatus. Collegas honoris habui tres: THOMAM BABINGTON MACAULAY, Poetam, Oratorem, Historicum; HENRICUM MAIDEN, in Collegio Universitatis Londini Graecarum literarum Professorem; et GEORGIUM BIDDELL ATRY, Astronomum Regium. Anno MDCCCXXVIII a JOANNE KAYE, S.T.P., Episcopo Lincolnensi, sacris ordinibus obligatus sum. Ex eo tempore S. Scripturae et Patrum Ecclesiae studio me addixi, nullo tamen publice edito fructu, donec anno MDCCCXXXIX S. Joannis Chrysostomi Homilias in Matthaem ad fidem codicum MSS. et versionum emendatas et annotationibus illustratas non modico sudore ac sumptu evulgavi. Non multo post almae matris meae valedixi, et curam pastorem Saxhamiae Magnae in agro Suffolciensi per tres annos administravi. Anno MDCCCXLII beneficium ecclesiasticum Reephamiae cum Kerdistone in agro Norfolciensi, cujus collatio ad Collegium SS. Trinitatis pertinet, jure successionis mihi obtigit. In hoc viculo amoenissimo annos unum et viginti non inutiliter consumpsi, partim in cura animarum non ita multarum mihi commissarum, partim in studiis eis sectandis, quae gloriam Dei illustrare, et Ecclesiae ejus adjumento esse possent. Ne longior fiam, per id tempus Chrysostomi, deliciarum mearum,

Homiliarum in Divi Pauli Epistolas novam recensionem, septem voluminibus inclusam, in gratiam Bibliothecae Patrum Ecclesiae a presbyteris quibusdam Oxoniensibus inceptae edidi. Praeterea, rogatu venerabilis Societatis de Promovenda Doctrina Christiana, Veteris Testamenti juxta LXX interpretes recensionem Grabianam denuo recognovi; cujus operis, quamvis ad aliorum modulum et praescriptum conformati, merita qualiacunque candide agnovit Tischendorfius in *Prolegomenis ad V. T. juxta LXX interpretes*, Lipsiae, 1869, quartum editis. Vixdum hoc pensum finieram, cum in mentem mihi venit cogitatio operis, quod ad priora illa quasi cumulus accederet, hoc est, ORIGENIS HEXAPLORUM novae et quae nostri saeculi votis satisfaceret editionis; quod tamen ut ad felicem exitum perducerem, quantum mihi restaret tam vitae quam vigoris in hunc unum laborem impendendum esse sensi. Resignato igitur beneficio meo, e cujus amplis redditibus jam omnibus bonis affuebam, anno MDCCCLXIII Norvicum me contuli, unde anno sequenti, pro lusionis gratia, OTIUM MEUM NORVICENSE, sive *Tentamen de Reliquiis Aquilae, Symmachi et Theodotionis e lingua Syriaca in Graecam convertendis*, emisi. In animo habebam librum per subscriptiones (quas vocant) publicare, sed in hac bonarum literarum desipientia res tam male mihi successit, ut spem omnem operis cuncti abjecissem, nisi peropportune Delegati Preli Oxoniensis Academici, interveniente ROBERTO SCOTT, S.T.P., Collegii Balliolensis Magistro, omnem novae editionis impensam in se suscepissent; quibus pro sua in me, extrae Academiae alumnum, benevolentia gratias quam maximas ago.

Quod superest quam brevissime potero conficiam. Fidem catholicam, ab Ecclesia Anglicana reformata expositam, firmiter tenco. Erroris ac novitates, qui in tot annorum decursu alter alteri supervenerint, sive Evangelicalium (qui nominantur), sive Rationalistarum, sive (quod novissimum ulcus est) Ritualistarum et Papizantium, praeviente Dei gratia feliciter evasi. Jus fasque tum in privatissimum in publicis rebus impense amavi; injurias et aggressiones, sive regum delirantium, sive plebeculae tyrannidem affectantis, immitigabili odio ac detestatione prosecutus sum. Vitam umbratilem et otiosam semper sectatus sum, non ut desidia indulgerem, sed ut iis negotiis, in quibus me aliquid proficere posse senserim, vacarem. Per quadraginta fere annos in bonis literis excolendis, praecipue eis quae ad Verbi Divini illustrationem pertinent, sine patrocinio, sine

emolumento, sine honore desudavi. Nunc senio confectus, et rude donatus, nihil antiquius habeo quam ut juniores competentesque in eodem campo decurrentes, dum vivo et valeo, consiliis, adhortationibus, facultatibus adjuvem.

Scribebam Norvici die XVI Septembris, A. D. MDCCCLXXIV

To this autobiography a few extracts may be added from a notice of Dr Field which was written by an intimate friend for the *Cambridge Review* of May 6, 1885¹.

"In 1870 he was invited to become a member of the Old Testament Revision Company, and although his deafness precluded him from taking part in the discussions, and he was never present at any of the meetings of the Company, he regularly contributed the most valuable suggestions, which like everything that he did were marked by a ripe and sober judgment. It was one of the few regrets which could have shadowed a life of such blameless simplicity that he did not see the completion of a work in which he was so profoundly interested. In a letter written on the 2nd of April (1885), in serene expectation of his approaching end, he said, 'Although I should have been glad to see this part offspring of my brain completed and given to the public (as I have most providentially been spared to see other important "opera" of mine brought to their desired consummation), yet I am aware that this is a matter mostly beyond all human calculation, and that I have no right to expect that uniform success should be dealt out to me by a higher power.'

"In 1881, after the appearance of the Revised Version of the New Testament, and to some extent in consequence of it, he printed and circulated privately a third part of the *Otium Norvicense*, containing 'Notes on Select Passages of the Greek Testament, chiefly with reference to recent English Versions.'... This was written when he had already entered upon his eighty-first year.

¹ For permission to use this notice my thanks are due to the Editor of the *Cambridge Review*.